

## **Título**

Análisis contrastivo de semifrasemas entre español y lenguas eslavas y su aplicación a la enseñanza de ELE.

## **Objetivos**

Introducción a la fraseología y su tipología, tanto en general como en el ámbito hispánico. Conocer los beneficios de un aprendizaje cualitativo del léxico en ELE.

Realizar un análisis contrastivo entre lenguas para aplicarlo a la enseñanza de ELE.

Elaborar fichas lexicográficas de fraseologismos y sus equivalentes para contrastar aparatos léxicos y detectar beneficios y necesidades con los que mejorar el aprendizaje de ELE.

## **Contenido**

0. Breve panorámica del hispanismo en Croacia.

1. Fraseología y tipos de fraseologismos. Frasema y semifrasema.

2. Los semifrasemas con verbo soporte en lenguas iberorrománicas y sus equivalentes eslavos.

3. Análisis contrastivo de semifrasemas y equivalentes junto a su aplicación en la enseñanza de ELE.

## **Competencias**

- Conocer fundamentos básicos de fraseología hispánica.
- Distinguir entre tipos de fraseologismos.
- Recopilar, establecer y analizar equivalentes de fraseologismos entre lenguas iberorrománicas y eslavas.
- Aplicar el análisis contrastivo a la enseñanza de ELE.
- Entender la importancia de una adecuada adquisición del léxico.

## **Tarea y evaluación.**

Se podrá elegir entre una de las siguientes tareas que se **deberán acordar previamente con el profesor.**

- Rellenar 25 fichas lexicográficas de semifrasemas españoles con los equivalentes checos para su análisis contrastivo.
- Reseña de dos artículos o capítulos de libro de la Bibliografía (aproximadamente 900 palabras en total).

Para cualquiera de las dos tareas, el estudiante deberá contactar previamente con el profesor para que se le asigne, o acuerde con este, qué semifrasemas o artículos serán con los que va a trabajar.

## Bibliografía

- BARÁNOV, Anatolij e Dmitrij DOBROVOL'SKIJ (2009): *Aspectos teóricos da fraseoloxía*, Santiago de Compostela: CRPIH. Disponible en: <http://www.cirp.gal/publicacions/pub-0283.html>
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- (2001): «En torno al concepto de colocación». *Euskera*, XLVI(1), 89-108. Disponible en: <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/11643.pdf>
- FRAS, Ana (2018): «El verbo soporte DAR en español y sus correspondencias en esloveno». *Guavira Letras*, 27(14), 96-113. Disponible en: <http://websensors.net.br/seer/index.php/guavira/article/view/713/514>
- HERRERO INGELMO, José Luis (2002): «Los verbos soportes: el verbo dar en español». En: Miguel González Pereira, Montserrat Souto Gómez, Alexandre Veiga Rodríguez (coords.), *Léxico y gramática : [Selección de ponencias e comunicacións presentadas no Congreso Internacional de Lingüística "Léxico & Gramática" celebrado na Facultade de Humanidades de Lugo do 25 ó 28 de setembro de 2000]*. Lugo: Tris tram, 189-202. Disponible en: <https://diarium.usal.es/joluin/files/2013/12/darsoporte1.pdf>
- HIGUERAS GARCÍA, Marta (2004): «Claves prácticas para la enseñanza del léxico». *Carabela*, 56, 5-25. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/56/56\\_005.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_005.pdf)
- (2006): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera* v. ASELE-CREADE 9. Málaga: MEC/ CIDE. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/las-colocaciones-fundamentos-teoricos-y-metodologicos/>
- INSTITUTO CERVANTES (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- KOIKE, Kazumi (1996): «Verbos colocacionales en español». *Hispanica*, 40, 14-31. Disponible en: [https://www.jstage.jst.go.jp/article/hispanica1965/1996/40/1996\\_40\\_14/pdf/-char/ja](https://www.jstage.jst.go.jp/article/hispanica1965/1996/40/1996_40_14/pdf/-char/ja)

- (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
  - (2008): «Locuciones verbales con base colocacional». *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 26, 75-94. Disponible en: [https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/14182/RF\\_26\\_\(2008\)\\_06.pdf](https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/14182/RF_26_(2008)_06.pdf)
  - (2011): «Tipología de las colocaciones verbonominales: de las colocaciones a las locuciones verbales». *Takushoku Language Studies*, 125, 1-39. Disponible en: [https://researchmap.jp/read0026111/published\\_papers/15282081/attachment\\_file.pdf](https://researchmap.jp/read0026111/published_papers/15282081/attachment_file.pdf)
  - (2012): «Colocaciones complejas metafóricas». En: Antonio Pamies Bertrán, José Manuel Pazos Breña e Lucía Luque Nadal (eds.), *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-Based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 77-80. Disponible en: [https://researchmap.jp/read0026111/published\\_papers/15282085/attachment\\_file.pdf](https://researchmap.jp/read0026111/published_papers/15282085/attachment_file.pdf)
- LADO, Robert (1957): *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: University of Michigan.
- LAKOFF, George e Mark JOHNSON (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2012): «El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales». *Linred. Lingüística en la red*, 10, 1-52. Disponible en: [https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24020/Proceso\\_Marti\\_LR\\_1\\_0\\_2012.pdf](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24020/Proceso_Marti_LR_1_0_2012.pdf)
- MARTÍNEZ VICENTE, Alejandro (2023): *Colocacións co verbo soporte dar en galego e español mailos seus equivalentes en lingua croata*. Tesis doctoral. Zadar: Universidad de Zadar.
- PEJOVIĆ, Andjelka (2010): *La colocabilidad de los verbos en español: con ejemplos contrastivos en serbio*. Kragujevac: Interagent.
- (2018): Colocando se entiende la gente: El desarrollo de la competencia colocacional en español. *Serie Didáctica*, 2, 13-30. Disponible en: [http://acta.bibl.u-szeged.hu/61855/1/serie\\_didactica\\_002\\_013-030.pdf](http://acta.bibl.u-szeged.hu/61855/1/serie_didactica_002_013-030.pdf)

SANROMÁN VILAS, Begoña (2003): *Semántica, sintaxis y combinatoria léxica de los nombres de emoción en español*. Tesis doctoral. Helsinki: Universidad de Helsinki. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/14914838.pdf>

SKOREPOVA KOUDELKOVA, Andrea (2008): *Estudio tipológico, formal y léxico-semántico de las colocaciones léxicas verbo-nominales en el checo actual*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/1777/17328093.pdf>

## **Biografía**

Alejandro Martínez Vicente. Nacido en Baiona (España) en 1986. Licenciado en Filología Galega por la Universidad de Vigo (2011) y doctor en Lingüística en 2023 por la Universidad de Zadar (Croacia).

Desde 2016 trabaja como profesor en la Universidad de Zadar, primero como lector de gallego (2016-19) y después como profesor asistente de diversas asignaturas de Lingüística y traducción hasta la actualidad. Además, también ha sido profesor de español (2017-20) tanto en el Departamento de Hispanística y estudios iberorrománicos como en la escuela oficial de idiomas de dicha universidad. Desde el año 2022 también es el responsable del Centro de Estudios Galegos en Zadar.